

“ We need to unite
and help each other
for our own sake
and for the sake
of our families.
No Latina should
walk alone.”

*“Necesitamos
unirnos para
ayudarnos unas a
otras por nuestro
beneficio y por el
beneficio de
nuestras familias.
Ninguna Latina
debe pasar por
esta experiencia
sola”.*

Elva was born in
San Antonio, Texas and
now resides in Atascosa.
Elva with grandsons Thomas
and Matthew

Elva nació en San Antonio,
Texas y actualmente reside
en Atascosa. Elva
con sus nietos Thomas
y Matthew



Nuestras Historias

Mujeres Hispánicas Sobreviviendo el Cáncer del Seno



Our Stories: Hispanic Women Surviving Breast Cancer



A publication of *Redes En Acción*: The National Hispanic/Latino Cancer Network
(National Cancer Institute Grant No. UO 1 CA 86117-01)



"My message is early detection. It saved my life," says Elva Fletcher, 70. "I am very lucky that my cancer was found through mammography, since the calcification could not be felt by physical exams." She was on tamoxifen for five years following her surgery. Married to husband Bill for 48 years, the couple have four children and four grandsons and enjoy country life at their home near Castroville. As a volunteer with the Alamo Breast Cancer Foundation, she believes that "there is a real need to reach out to Hispanic women who are underserved, who are looking for information, who don't have health insurance, or who just need to talk."

"Mi mensaje es la detección temprana. Esto salvó mi vida", dice Elva Fletcher de 70 años de edad". Soy muy afortunada porque mi cáncer se descubrió a través de una mamografía ya que la calcificación no se podía palpar a través de los exámenes físicos". Ella ha estado tomando tamoxifen por cinco años después de su cirugía. Elva ha estado casada con Bill por 48 años, la pareja tiene cuatro hijos y cuatro nietos y disfrutan de su vida de campo en su hogar cerca de Castroville. Como voluntaria con el *Alamo Breast Cancer Foundation*, ella piensa que "existe una verdadera necesidad para ayudar a las mujeres hispanas que no reciben los servicios adecuados, a las mujeres que están buscando información, a las mujeres que no tienen seguro médico, o simplemente a las mujeres que quieren platicar con alguien".



bilingual volunteer for the 24-hour helpline, and in community outreach. As an advocate with the National Breast Cancer Coalition, I lobby the Texas Legislature in Austin and Congress in Washington, D.C. for research funds.

Thanks to God and all my doctors, I am a 10-year survivor. Much has happened in those years. I've enjoyed a good, happy life, watching my grandchildren grow. My grandmother used to say, *Uno propone y Dios dispone* (We plan, but it's up to God). *Si Dios quiere*. What God wants.

Because of my experience I feel a deep commitment to use my bilingual skills to assist other Latinas. There are a lot of resources in our community for those who cannot afford mammograms or treatment. We need to unite and help each other for our own sake and for the sake of our families. No Latina should walk alone. In the meantime, I plan to keep working as a breast cancer advocate and pray that this disease will be eradicated, hopefully during my lifetime. *Si Dios quiere*. ❖

Cancer Foundation y me integré al grupo ese mismo día. Desde entonces he sido secretaria de la organización, voluntaria bilingüe de la línea telefónica de ayuda de 24 horas, y educadora de la comunidad. Como defensora de pacientes con cáncer del seno en el *National Breast Cancer Coalition*, presiono a la legislatura de Texas en Austin y al Congreso en Washington, D.C. para que existan más fondos para investigaciones médicas.

Gracias a Dios y a todos mis doctores, ya tengo 10 años como sobreviviente del cáncer. Muchas cosas han pasado en esos años. He disfrutado una vida muy buena y feliz observando el crecimiento de mis nietos. Mi abuela solía decir, *Uno propone y Dios dispone, si Dios quiere*.

Por mi experiencia siento un compromiso muy grande de usar mis habilidades bilingües para ayudar a otras Latinas. Existen muchos recursos en nuestra comunidad para las personas que no pueden pagar por los mamogramas o por un tratamiento. Necesitamos unirnos para ayudarnos unas a otras por nuestro beneficio y por el beneficio de nuestras familias. Ninguna Latina debe pasar por esta experiencia sola. Por el momento, continuaré defendiendo esta causa y orando para que esta enfermedad sea erradicada; ojalá que esto suceda mientras yo este viva. *Si Dios quiere*. ❖